Състоя се презентация на превода на китайски език на книгата на Патриарх Кирил «Мисли за всеки ден от годината»



На 30 септември 2021 година на Китайското Патриаршеско подворие в Москва се състоя презентация на китайския превод на книгата на Светейшия Патриарх Московски и на цяла Русия Кирил «Мисли за всеки ден от годината».

Събитието оглави Волоколамският митрополит Иларион, председател на Отдела за външни църковни връзки (ОВЦС) на Московската Патриаршия, ректор на Общоцърковната аспирантура и докторантура «Свети свети равноапостолни Кирил и Методий».

Приветствайки митрополит Иларион и присъстващите, настоятелят на Китайското Патриаршеско подворие протойерей Игор Зуев разказа за направленията за работа понастоящем на Подворието.

Митрополит Иларион представи книгата на Светейшия Патриарх Кирил, като подчерта:

«Бидейки мой предшественик на поста председател на Отдела за външни църковни връзки на Московската Патриаршия, Светейшият Патриарх Кирил (тогава митрополит) неведнъж говореше за китайското направление като за особено важно в нашата дейност, голямо внимание отделяше на развитието на Православието в Китай. Достатъчно е да се види с каква любов Светейшият Патриарх се отнася към китайските туристи и как ги приветства, когато посещава Троицко-Сергиевата Лавра или при срещи с тях в Кремъл след богослужение» - свидетелства владика Иларион.

След избирането си на Патриаршеския престол Светейшият Патриарх също така с постоянно внимание се отнася към Китай; в особено важно събитие се превърна визитата на Негово Светейшество в Китай през 2013 година, по време на която той не само се помоли заедно със съотечествениците и православните китайци в храмовете в Пекин, Харбин и Шанхай, но и се срещна с Председателя на Китайската Народна Република Си Цзинпин, с когото проведе продължителна и съдържателна беседа.

По решение на Светейшия Патриарх беше учредено Китайско Патриаршеско подворие, което през тази година празнува десетилетие от създаването си. «Почти от самото начало на своята дейност Китайското подворие се включи в издаването на литература на китайски език, но тази издателска програма получи нов импулс благодарение на наскоро създадената Фондация за поддържане на християнската култура и наследство, на която аз искам да благодаря за многообразните усилия, които са насочени за подкрепа на християните в Китай, за поддържане на чедата на Руската Православна Църква и междуправославното взаимодействие» – отбеляза главата на ОВЦС.

Читателят на тази книга ще може да се запознае с размислите на Патриарх Кирил по въпросите, посветени на проблемите на съвременното общество и на взаимоотношенията между свободата и отговорността.

Как да се запази балансът между универсалното и националното? Какво трябва да бъде отношението на Православната Църква към държавата и властта? Може ли Църквата да признава свободата без нравствена отговорност, каква е природата на справедливостта?

Броят на повдигнатите от Светейшия Патриарх Кирил теми е много широк. «Той ги разкрива просто, но с дълбочина, която е присъща на всички негови изказвания», – каза митрополит Иларион като отбеляза, че за удобство на читателя мислите на Негово Светейшество са подредени в съответствие с календара.

«Тази книга не е задължително да се чете подред.Тя може да се чете по една глава на ден, за да може мисълта на Светейшия Патриарх да присъства в живота на читателя», – добави архипастирът.

«Ние неслучайно сме се събрали тук именно днес, в деня на паметта на светите мъченици Вяра, Надежда, Любов и тяхната майка София. Аз знам, че много китайски жени често, приемайки кръщение, избират имената на тези свети мъченици, а утре се отбелязва денят на образованието на Китайската Народна Република – главният държавен празник на Китай. Затова днешният ден е особен», – каза митрополит Иларион.

Владиката изрази надежда, че издателският проект и в бъдеще ще се развива, а православните вярващи в Китай ще имат достъп до издаваната от Руската Православна Църква литература не само чрез печатни издания, но и чрез интернет-ресурс, който ще бъде създаден с цел разпространението на тази литература сред китайските вярващи.

В края на своето изказване митрополит Иларион благодари на настоятеля, на клира и на сътрудниците на Китайското Патриаршеско подворие «за работата, която се провежда и сред китайските вярващи, намиращи се постоянно или временно на територията на Руската Федерация, както и за помощта, която ни се оказва в нашата работа за подкрепата на православните вярващи в Китайската Народна Република».

След това прозвуча изказването на М.В. Румянцева - кандидат на филологическите науки, доцент на Московския държавен университет «М.В.Ломоносов». Тя разказа за своя опит в редакторската работа на следните книги: «Аскетика за миряни» на свещеник Павел Гумеров, «Кратък илюстрован руско-китайски речник по православна лексика», книгата «Иисус Христос. Живот и учение» на Волоколамския митрополит Иларион, работата над която още продължава.

Свещеник Павел Гумеров разказа за основните идеи на своята книга «Аскетика за миряни». Т.В. Ивченко - директор на Института «Конфуций» към Руския държавен хуманитарен университет разказа за опита си при превода на «Основи на социална концепция на Руската Православна Църква» на китайски език.

След срещата настоятелят на Подворието протойерей Игор Зуев подари на митрополит Иларион архиерейски чиновник и паметен подарък.

Отговаряйки на въпросите на представителите на СМИ след презентацията, митрополит Иларион в частност каза: «Китайското Патриаршеско подворие беше създадено преди десет години с цел да служи като мост между руските православни вярващи и китайските православни вярващи. Част от инициативите в тази област, които идват от православните вярващи в Руската Федерация, се осъществяват тук.

Особеностите на православната мисия в Китай понастоящем се изразяват в това, че тази мисия се осъществява в ограничени рамки. Това приблизително напомня ставащото в нашата страна преди около 40 години, когато Църквата съществуваше, имаше легално право на съществуване, но нейната просветителска и мисионерска дейност беше ограничена. У нас е утвърден постоянен механизъм за консултации с Китайската Народна Република, с органа, който до неотдавна се наричаше Управление по делата на религиите – сега това е един от департаментите на Отдела «Единен фронт» при Централния комитет на Комунистическата партия на Китай. Ние водихме преговори за устройването на нашите православни вярващи в Китай, откриването на храмове, обучението на свещеници.Тази работа се движи, но малко бавно, а в Русия китайците са твърде много, и нищо не ни пречи да способстваме за тяхното просвещаване със светлината на Христовата вяра».

На вниманието на участниците в презентацията бяха предложени и други издания на православна литература на китайски език, осъществени наскоро от Китайското Патриаршеско подворие, в това число: «Катехизис: кратък пътеводител в православната вяра» на Волоколамския митрополит Иларион, «Кратък илюстрован руско-китайски речник по православна лексика». «Аскетика за миряни» на свещеник Павел Гумеров и други. Издаването на тези книги стана възможно благодарение на съдействието на Фондацията за поддържане на християнската култура и наследство.

Служба «Комуникация»» на ОВЦС

Източник: https://mospat.ru/bg/news/88166/